



**FICHE DE LA DISCIPLINE**  
**PROBLÈMES DE TRADUCTOLOGIE**  
Année universitaire 2026-2027

**1. Informations sur le programme**

1.1. Institution d'enseignement supérieure	Université Babeș-Bolyai
1.2. Faculté	Faculté des Lettres
1.3. Département	Langues et Littératures Romanes
1.4. Domaine d'études	Langue et Littérature
1.5. Cycle d'études	Master
1.6. Programme d'études / Qualification	Littérature et Civilisation – Dialogue interculturel dans l'espace francophone
1.7. Forme d'enseignement	Formation continue

**2. Informations sur la discipline**

2.1. Nom de la discipline		PROBLÈMES DE TRADUCTOLOGIE (en français)				Code de la discipline		LMF2108	
2.2. Titulaire du cours			Lect.dr. Andreea BUGIAC						
2.3. Titulaire du séminaire/TD			Lect.dr. Anamaria CUREA						
2.4. Année d'étude	2	2.5. Semestre	3	2.6. Type d'évaluation	E	2.7. Régime de la discipline	Contenu	DF Discipline fondamentale	
							Type	Obligatoire	

**3. Temps total estimé (nombre d'heures par semestre)**

3.1. Nombre d'heures par semaine	<b>4</b>	dont: 3.2. cours	<b>2</b>	3.3. séminaire / TD	<b>2</b>
3.4. Nombre total d'heures du programme d'enseignement	<b>56</b>	Dont : 3.5. cours	<b>28</b>	3.6 séminaire / TD	<b>28</b>
<b>Distribution du temps pour l'étude individuelle et les activités autodidactiques</b>					<b>h</b>
Étude d'après le manuel, le support de cours, la bibliographie et les notes					40
Documentation supplémentaire dans la bibliothèque, sur les plateformes électroniques de spécialité et sur le terrain					40
Préparation des séminaires/TD/projets/devoirs/rapports/portfolios/essais					50
Tutorat					6
Évaluations					4
Autres activités					
<b>3.7. Total heures pour l'étude individuelle et les activités autodidactiques</b>					<b>140</b>
<b>3.8. Total heures par semestre</b>					<b>196</b>
<b>3.9. Crédits ECTS</b>					<b>8</b>

**4. Préconditions (le cas échéant)**

4.1. de curriculum	Cours d'initiation à la Traductologie, niveau Licence.
4.2. de compétences	Il est utile que les étudiants aient assimilé en préalable des compétences traductives minimales dans le domaine de la traduction du et vers le français.

Date de l'avis du Doyen:  
Nom et signature du Doyen:



## 5. Conditions (le cas échéant)

5.1. pour le cours	Salle de cours, ordinateur, vidéoprojecteur, Internet Même si elle est fortement recommandée, la fréquentation du cours magistral reste facultative.
5.2. pour le séminaire/TD	Salle de cours, ordinateur, vidéoprojecteur, Internet La fréquentation du séminaire est obligatoire à raison de plus de 70% sur le total d'heures allouées.

## 6. Compétences spécifiques acquises

Compétences professionnelles/essentielles	C1 : Interagir professionnellement dans des environnements de recherche et professionnels C2 : Appliquer des méthodes scientifiques C3 : Appliquer les principes d'éthique et d'intégrité scientifique dans les activités de recherche C4 : Assurer la gestion de projets C5 : Communiquer des résultats scientifiques C6 : Mener des activités de recherche à caractère interdisciplinaire C7 : Développer des réseaux professionnels avec des jeunes chercheurs et des chercheurs avisés C8 : Diffuser les résultats de ses recherches au sein de la communauté scientifique C9 : Se sensibiliser à la compétence interculturelle C10 : Rédiger des travaux scientifiques C11 : Évaluer des activités de recherche C14 : Gérer son développement professionnel C15 : Gérer les droits de propriété intellectuelle C17 : Réfléchir et conceptualiser C18 : Se sensibiliser à la problématique genrée dans ses recherches scientifiques C20 : Favoriser l'innovation ouverte dans la recherche scientifique C21 : Favoriser le transfert de connaissances C22-23 : Rédiger et publier des travaux académiques C26 : Étudier l'apprentissage des langues
Compétences transversales	CT1 : Savoir travailler en équipe CT2 : Se sensibiliser à la diversité des expressions culturelles et artistiques CT3 : Savoir évaluer de manière critique les informations et leurs sources CT4 : Faire preuve de compétence interculturelle CT5 : Mobiliser des connaissances dans le domaine des sciences sociales et humaines

## 7. Objectifs de la discipline (résultant de la grille des compétences acquises)

7.1 Objectif général de la discipline	Le but majeur du cours est de sensibiliser les étudiants à la pratique de la traductologie littéraire et de renforcer leurs compétences analytiques et traductives. L'accent est mis sur la dimension pragmatique des contenus enseignés.
7.2 Objectifs spécifiques	<ul style="list-style-type: none"><li>Familiariser les étudiants avec le métalangage et la méthodologie spécifique de ce domaine ;</li><li>Faire apprendre aux étudiants de repérer, problématiser et gérer efficacement des problèmes concrets liés à la traduction littéraire ;</li><li>Développer la capacité des étudiants d'évaluer de manière critique leur démarche traductive personnelle de même que des traductions réputées « canoniques » ;</li><li>Sensibiliser les étudiants aux registres stylistiques d'un texte donné ;</li><li>Faire apprendre aux étudiants de recourir à des stratégies de traduction appropriées en fonction du contexte, du public auquel la traduction est adressée et du genre littéraire auquel le texte à traduire appartient ;</li><li>Faire apprendre aux étudiants d'accorder les procédés de traduction aux divers registres langagiers employés dans un texte.</li></ul>

Date de l'avis du Doyen:  
Nom et signature du Doyen:



	<p>À la fin de la formation, l'étudiant saura :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- disposer d'un éventail de compétences dans l'approche des théories et des pratiques de la traduction littéraire,</li> <li>- mettre en œuvre ses connaissances théoriques à travers une interprétation appliquée des concepts,</li> <li>- utiliser de manière judicieuse divers instruments d'analyse dans le but de formuler des jugements critiques et de prendre des décisions,</li> <li>- éviter les fautes de traduction, sémantiques et/ou lexicales,</li> <li>- parfaire sa pratique linguistique du français (compétences de traduction, d'autocorrection, recherche des équivalents stylistiquement appropriés pour la traduction des constructions idiomatiques, utilisation correcte des registres langagiers, etc.),</li> <li>- rédiger de projets de recherche à un niveau académique.</li> </ul>
--	--

## 8. Contenus

8.1 Cours	Démarche pédagogique	Observations
<p><b>Cours 1 :</b> La traductologie : définition de la discipline, présentation des concepts opératoires. Modèles d'analyse des textes à traduire. Approches historiques de la réflexion traductologique. La théorie des polysystèmes, la théorie du jeu, la théorie de l'action. Les approches linguistiques, culturelles, interprétatives, sociologiques, postcoloniales, historiques, subjectivistes</p> <p><i>Mots-clés :</i> démarche traductive, problème de traductologie, réflexion traductologique, approche traductologique</p>	<p><b>Pédagogie de la première session</b> <b>Approche par problèmes</b></p>	
<p><b>Cours 2 :</b> Comment définir un problème traductologique ? Problèmes, obstacles et difficultés en traduction et traductologie</p> <p><i>Mots-clés :</i> analyse traductologique, problème de traduction, écueil traductif</p>	<p><b>Pédagogie frontale et inductive :</b> expositions et présentations audio-visuelles, questionnements, synthèses</p> <p><b>Méthodes pédagogiques actives :</b> études de cas, problématisations, débats</p>	
<p><b>Cours 3 :</b> Traduction spécialisée et traduction littéraire. Stratégies et procédés de traduction. Le problème de la fidélité dans la traduction littéraire. La traduction littéraire : science ou art ? La compétence créative dans la traduction littéraire : nécessité ou valeur ajoutée ?</p> <p><i>Mots-clés :</i> traduction littéraire, interprétation, liberté créative, fidélité, stratégie traductive</p>	<p><b>Pédagogie frontale et inductive :</b> expositions et présentations audio-visuelles, questionnements, synthèses</p> <p><b>Méthodes pédagogiques actives :</b> études de cas, problématisations, débats</p>	
<p><b>Cours 4 :</b> Les difficultés propres à la traduction littéraire. Les difficultés stylistiques : comment traduire le « style » de l'auteur ? Les problèmes financiers, psychologiques ou logistiques dans la traduction littéraire</p> <p><i>Mots-clés :</i> style, inventivité linguistique, problèmes logistiques</p>	<p><b>Approche par problèmes</b> <b>Pédagogie frontale et inductive</b> <b>Méthodes pédagogiques actives :</b> études de cas, problématisations, débats</p>	
<p><b>Cours 5 :</b> Des problèmes stylistiques aux problèmes liés à la traduction des registres langagiers. Faut-il traduire la violence langagière et, si oui, comment ? Le positionnement du traducteur littéraire. Problèmes éthiques dans l'acte traductif</p> <p><i>Mots-clés :</i> registre langagier, violence langagière, éthique de la traduction</p>	<p><b>Approche par problèmes</b> <b>Pédagogie frontale et inductive</b> <b>Méthodes pédagogiques actives :</b> études de cas, problématisations, débats</p>	
<p><b>Cours 6 :</b> La traduction des titres et des noms propres</p>	<p><b>Approche par problèmes</b></p>	



<i>Mots-clés</i> : titre, nom propre, nom inventé, report, adaptation	<b>Pédagogie frontale et inductive</b> <b>Méthodes pédagogiques actives</b> : études de cas, problématisations, débats	
<b>Cours 7</b> : Les références culturelles dans la traduction. Stratégies traductives dans la traduction des culturèmes <i>Mots-clés</i> : <i>realia</i> , culturème, transfert culturel, stratégie traductive	<b>Approche par problèmes</b> <b>Pédagogie frontale et inductive</b> <b>Méthodes pédagogiques actives</b> : études de cas, problématisations, débats	
<b>Cours 8</b> : La caducité des traductions. Le problème du public. Fidélité envers le sens ou envers le public ? La théorie du Skopos. Le cas du public jeune : stratégies traductives dans la traduction de la littérature de jeunesse <i>Mots-clés</i> : caducité, traduction intertemporelle, public, littérature de jeunesse, stratégie traductive, Skopos	<b>Approche par problèmes</b> <b>Pédagogie frontale et inductive</b> <b>Méthodes pédagogiques actives</b> : études de cas, problématisations, débats	
<b>Cours 9</b> : Retraduction et autotraduction dans traduction littéraire. Exposés des étudiants <i>Mots-clés</i> : retraduction, bilinguisme, autotraduction	<b>Approche par problèmes</b> <b>Pédagogie frontale et inductive</b> <b>Méthodes pédagogiques actives</b> : études de cas, problématisations, débats	
<b>Cours 10</b> : Le genre dans la traduction. Genre biologique, genre littéraire. Traducteurs et traductrices : différences de genre, différences de traduction ? <i>Mots-clés</i> : traduction, genre	<b>Approche par problèmes</b> <b>Pédagogie frontale et inductive</b> <b>Méthodes pédagogiques actives</b> : études de cas, problématisations, débats	
<b>Cours 11</b> : La traduction poétique. L'intraductibilité dans la traduction de poésie : mythe ou réalité ? Approches et stratégies traductives. Analyses comparées <i>Mots-clés</i> : forme-sens, rime, rythme, intraductibilité	<b>Approche par problèmes</b> <b>Pédagogie frontale et inductive</b> : expositions et présentations audiovisuelles, questionnements, synthèses <b>Méthodes pédagogiques actives</b> : études de cas, problématisations, débats	
<b>Cours 12</b> : La traduction théâtrale. La versification dans la traduction du théâtre en vers. Traduire pour la scène <i>Mots-clés</i> : traduction théâtrale, dialogue, scène, destinataire	<b>Approche par problèmes</b> <b>Pédagogie frontale et inductive</b> : expositions et présentations audiovisuelles, questionnements, synthèses <b>Méthodes pédagogiques actives</b> : études de cas, problématisations, débats	
<b>Cours 13</b> : La traduction des œuvres hybrides ou verbo-visuelles. L'humour, les jeux de mots et les calembours : quels défis pour le traducteur ? <i>Mots-clés</i> : lettrage, narration, calembour, adaptation, compensation	<b>Approche par problèmes</b> <b>Pédagogie frontale et inductive</b> : expositions et présentations audiovisuelles, questionnements, synthèses <b>Méthodes pédagogiques actives</b> : études de cas, problématisations, débats	
<b>Cours 14</b> : <i>Les Ateliers ouverts de traductologie</i> (journée mastériale). Communications et exposés des étudiants	<b>Classe inversée</b>	



### Bibliographie

Constantinescu, Muguras, *Lire et traduire la littérature de jeunesse : des contes de Perrault aux textes ludiques contemporains*, Berlin-Bruxelles-Bern, Peter Lang, 2013. (uniquement le chapitre suivant : « Musicalités roumaines des contes de Perrault », pp. 119-134)  
Gil-Bardaji, Anna, « La résolution de quelques problèmes de traduction : quelques pistes », in *Meta*, vol. 55, no 2, juin 2010, pp. 275-286.  
Jörn, Albrecht ; Métrich, René, *Manuel de Traductologie*, Amsterdam, Rodopi, 2016. (uniquement l'étude suivante : Anke Grutschus, « La variation linguistique comme problème de traduction », pp. 573-588)  
Beylard-Ozerof, Ann ; Králová, Jana ; Moser-Mercer, Barbara (dir.), *Translation Strategies and Creativity*, Amsterdam, John Benjamins, 1998. (les trois études suivantes : Rosemary Mackenzie, 'Creative Problem-Solving and Translator Training', pp. 201-206; Maria Piotrowska, 'Towards a Model of Strategies and Techniques for Teaching Translation', pp. 207-211; Geneviève Quillard, 'Translating Advertisements and Creativity', pp. 23-31)  
Nord, Christine, *Text Analysis in Translation*, Amsterdam, Rodopi, 1991. (uniquement le chap. 4.2.: 'Classifying translation problems', pp. 174-177)

### Bibliographie facultative

Baker, Mona, Saldanha, Gabriela (eds), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 3rd edition, Routledge, London and New York, 2020.  
Constantinescu, Muguraș, Dejica, Daniel, Vilceanu, Titela (coord.), *O istorie a traducerilor în limba română din secolul al XX-lea. ITLR*, t. I et II, București, Editura Academiei Române, 2021, 2022.  
Guidère, Mathieu, *Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*, De Boeck Supérieur, 2008.  
Jeanrenaud, Magda, *Universalile traducerii: studii de traductologie*, Iasi, Polirom, 2006. (les trois chapitres suivants : « Francophonie, bilingvism si traducere », pp. 41-68 ; « Teatrul : traducere sau adaptare ? », pp. 106-118 ; « Traducerea numelor proprii, a poreclelor și a formulelor de adresare afectivă », pp. 145-154)  
Hermans, Theo (ed.), *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*, Routledge, Routledge Revivals series, 2014.  
Lungu-Badea, Georgiana, *Teoria culturemelor, teoria culturii*, Timisoara, Editura Universității de Vest, 2004.  
Mounin, Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1986.  
Oustinoff, Michaël, *La traduction*, Paris, PUF, coll. « Que sais-je ? », 2022.

8.2 Séminaire/TD	Démarche pédagogique	Observations
S1: La dimension stylistique de la traduction. Mateiu Caragiale, <i>Craii de Curtea-Veche</i>	l'exercice, l'analyse comparative des traductions	
S2: Traduction de l'incipit de la nouvelle <i>Miss Harriet</i> , de Guy de Maupassant	l'exercice, l'analyse comparative des traductions	
S3: Traduction de la poésie. <i>O, rămâi</i> , de Mihai Eminescu	l'exercice, l'analyse comparative des traductions	
S4: Traduction de la poésie. <i>Colloque sentimental</i> , de Paul Verlaine	l'exercice, l'analyse comparative des traductions	
S5: Traduction du conte. Charles Perrault, <i>Le Petit Chaperon rouge</i>	l'exercice, l'analyse comparative des traductions	
S6: Traduction du conte. <i>Tinerete fără bătrânețe și viață fără de moarte</i> (extraits)	l'exercice, l'analyse comparative des traductions	
S7: Traduire l'humour. I.L. Caragiale, <i>O scrisoare pierdută, Căldură mare</i>		
S8: ÎNTRU et ses équivalents en français. Traduction d'extraits de Constantin Noica. Discussion à partir de l'article <i>Intru și păcatele limbii</i> , de Rodica Zafiu	l'exercice, l'analyse, la discussion	
S9: Traduction en roumain de la particule énonciative <i>lă</i>	l'exercice, l'analyse, la discussion	
S10: Le mode présomptif du roumain et ses équivalents en français	l'exercice, l'analyse, la discussion	

Date de l'avis du Doyen:  
Nom et signature du Doyen:





S11: Les noms en –RE (infinitif long) et leurs équivalents en français. Traduction d'un texte journalistique	l'exercice, l'analyse, la discussion	
S12: Le discours politique. Etude de cas: la traduction des conférences de presse conjointes des présidents de la France et de la Roumanie	l'exercice, l'analyse, la discussion	
S13: Traduction de textes non-littéraires : le guide touristique	l'exercice, l'analyse, la discussion	
S14: Test	l'exercice, l'analyse comparative des traductions	
<b>Bibliographie obligatoire</b> La lecture préalable des œuvres incluses dans le cursus du cours et du séminaire.		

### 9. Conformité des contenus avec les attentes des représentants de la communauté épistémique, des associations professionnelles et des sociétés représentatives pour le domaine du programme

Dans le respect des standards de l'Agence roumaine d'assurance de la qualité dans l'enseignement supérieur (ARACIS), le Département de Langues et Littératures Romanes collabore régulièrement avec les représentants du milieu d'affaires et les professionnels, pour adapter et améliorer le programme d'étude, notamment avec la Mairie de la ville de Cluj (Direction du tourisme), la société Vaiamada (traduction et interprétariat), etc.

### 10. Évaluation

Type d'activité	10.1 Critères d'évaluation	10.2 Méthode d'évaluation	10.3 Pourcentage de la note finale
10.4 Cours	L'évaluation écrite prendra en compte surtout la dimension pratique de l'assimilation des concepts théoriques présentés au long du cours, de même que la correction, l'adéquation stylistique et de la fluidité des traductions présentées. Même si la fréquentation des CM n'est pas obligatoire, l'assiduité de l'étudiant.e pourra être prise en compte dans l'évaluation finale sous forme de points supplémentaires.	Examen écrit à la fin du semestre  Un exposé oral présenté dans le cadre de la Journée mastériale organisée en janvier  <i>Note. Dans le cas des étudiants internationaux, l'évaluation sera adaptée en fonction du profil de l'étudiant.</i>	Une moitié de la note finale
10.5 Séminaire/TD	Dossier de l'étudiant  Test final	Des devoirs de séminaire  <i>Note. Dans le cas des étudiants internationaux, l'évaluation sera adaptée en fonction du profil de l'étudiant.</i>	Une moitié de la note finale
10.6 Standard minimal de performance			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- L'étudiant connaît les instruments conceptuels importants dans le cadre du domaine, il est capable de les reconnaître et de les utiliser judicieusement.</li> <li>- Il dispose d'instruments d'analyse appropriés pour identifier et commenter correctement les stratégies et les procédés traductifs adoptés par les traducteurs.</li> <li>- Le métalangage est judicieusement utilisé.</li> <li>• Tout acte de fraude sera sanctionné par la note 1 (un).</li> <li>• La participation de l'étudiant à l'évaluation finale n'est pas conditionnée par sa fréquentation du cours magistral.</li> </ul>			

Date de l'avis du Doyen:  
Nom et signature du Doyen:



**Gestion des situations exceptionnelles empêchant l'étudiant.e de fréquenter les cours et les séminaires** (raisons médicales, stage académique à l'étranger, obligations de diverses natures : décès d'un proche parent, convocation officielle etc.)

L'enseignant.e doit être informé.e dès que possible de la situation exceptionnelle, et un programme personnalisé de travaux dirigés sera proposé à l'étudiant.e afin de compenser les absences justifiées.

**Internationalisation**

Dans des cas exceptionnels (étudiants internationaux), l'évaluation sera adaptée en fonction du profil spécifique de l'étudiant.

**11. ÉTIQUETTES ODD (Objectifs de Développement Durable/ Sustainable Development Goals)**

	Étiquette générale pour le Développement Durable
	Enseignement supérieur de qualité

Date :  
25.01.2025

Nom et signature du titulaire du cours  
Andreea Bugiac, chargée de cours

Nom et signature du titulaire du  
séminaire/TD

Andreea Curea, chargée de cours

Date de l'avis du Département  
08.02.2025

Nom et signature du directeur du Département  
Conf. Dr. Cristiana Papahagi

Date de l'avis du Doyen:  
Nom et signature du Doyen: